

Alla più umile, alla più umana, alla più sofferente

Vivere ardendo e non sentire il male
Gaspara Stampa

Meine Schwester soll mir weiterhelfen.
meine Schwester ist nicht weit von hier.
Nur viel Zeiten ferner und so nah bei mir.
Nur viel länger tot ist als ich.

Zu ihr sprech ich seit fast tausend Tagen,
und sie sagt mir, daß ein Ende wird
laß mich schlafen, nie erwachen.

Und sie lebt für mich, sie weiß zu leben,
leidets für mich, wird verhöhnt, geschmäht,
verstoßen und verdammt, sie leidet es.

Ich vertrete nur den Schlaf, den langen.

Die Gnade Morphium, aber nicht die Gnade eines Briefs
die Gnade schmerzt [--], aber nicht die Hand,
die Gnade Delirium, aber nicht die Rückkehr
um das Böse gutzumachen, bedarf es bloß eines Worts,
um das Böse nicht mehr zu fühlen, bedarf es des Tods.

Meine Schwester hat mich auch verlassen.

Wenn ich aber fühle und hasse, wenn der Haß mich
irrsinnig macht, weil ich so sehr hasse, wenn ich
auf ewig hasse, wie soll ich leben.

Als sie von der Engelsbrücke gesprungen war,
und sie hatte ihm schon verziehen, blieb ihr
Schrei stehn. O Scarpia, davanti a Dio.

Alla più umile, alla più umana, alla più sofferente

Vivere ardendo e non sentire il male
Gaspara Stampa

Mia sorella continuerà ad aiutarmi.
mia sorella non è lontana.
Solo di molte ere più distante e a me così vicina.
Solo morta da molto più tempo di me.

Le parlo da quasi mille giorni
e lei mi dice che verrà una fine
lasciatemi dormire, non svegliatemi mai.

E lei vive per me, lei sa come si vive,
soffre per me, è schernita, oltraggiata,
cacciata e maledetta, lo sopporta.

Io rappresento solo il sonno, lungo.

La grazia morfina, ma non la grazia di una lettera
duole la grazia [--], ma non la mano,
la grazia delirio, ma non il ritorno
per riparare il male, occorre soltanto una parola
per non sentire più il male, occorre la morte.

Anche mia sorella mi ha abbandonata.

Ma se io sento e odio, se l'odio mi
fa impazzire perché odio tanto, se
odio in eterno, come vivrò?

Quando è saltata dal ponte degli angeli
e lo aveva già perdonato, il suo grido
si è fermato. O Scarpia, davanti a Dio.

Nie habe die Burg sehen können, ohne
den Schrei zu hören und wahnsinnigen Folterungen,
nicht nur dieses einen Mario.
Gerechtigkeit, auch für unsere Mörder.

Oft habe ich gedacht, wenn der Haß
stärker war und wenn ich springen
wollte, von der obersten Terrasse,
dich dorthin zu rufen, wo Verzeihung
und Gericht sein könnte.

Non ho mai potuto vedere il castello senza
sentire il grido e le tremende torture,
non soltanto di questo Mario.
Giustizia, anche per i nostri assassini.

Spesso ho pensato, quando l'odio
era più forte e volevo
saltare dalla terrazza più alta,
di chiamarti lì dove perdono potrebbe esserci
e giustizia.